

# MICHAEL PRÆTORIUS



## XXII.

### Christ vnser HErr zum Jordan kam/ etc

à 2. 4. 5. 7. 8. 9. 11. 12. 16.

Tres Cantus: Tres Tenor: 1. Altus & 1. Bassus.

POLYHYMNIA PANEGYRICA ET CADUCEATRIX (1619)

Nr. 22

#### Christ unser Herr zum Jordan kam

Choralkonzert zu 2, 4, 5, 7, 8, 9, 11, 12, 16 Stimmen und Generalbass  
für 3 Sopran- und 3 Tenorstimmen, eine Alt- und eine Bassstimme (in 3 Chören)  
und zwei vierstimmige Instrumentalchöre

#### Christ our Lord came to the Jordan

Chorale Concerto for 2, 4, 5, 7, 8, 9, 11, 12, 16 voices and bass-continue  
with 3 sopranos and 3 tenors, 1 alto and 1 bass (3 choirs)  
and 2 four-part instrumental choirs

#### Christ notre Seigneur descendit au Jourdain

Concert basé sur choral pour 2, 4, 5, 7, 8, 9, 11, 12, 16 parties et basse continue  
pour trois dessus, trois ténors un alto et une basse (3 chœurs)  
et deux chœurs instrumental à quatre voix

Herausgegeben nach dem Originaldruck von 1619

Edited from the Original 1619 print

Edité à partir de l'édition originale de 1619

Winfried Elsner

E 17.022

[www.michael-praetorius.de](http://www.michael-praetorius.de)

**XXII.**

**Christ unser Herr zum Jordan kam/ 16. a. 2. 4. 5. 7. 8. 9. 11. 12. 16.**

Tres Cantus: Tres Tenor: 1. Altus & 1. Bassus

1. Ch. Vo. 2. Ch. Vo. 3. Chor. Vocalis: 1. Chor. Instrum: 2. Chor. Instrumental: Bass. Gen?

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17.

Voces humanae, & sic  
Concertatae

Violino  
Fifaro  
Violbracio  
Fagotto  
Cornetto muto  
Trombone  
Trombone  
Trombon: majore

Originale Schlüssel, Quelle: Polyhymnia Panegyrica (1619) Stimmbuch Bassus Generalis  
Original Clefs. Source: Polyhymnia Panegyrica (1619), General-Bass partbook  
Clés originales, source Polyhymnia Panegyrica (1619), livre de la basse continue

### Hinweise des Herausgebers:

Für dieses Konzert ist Aufführungsmaterial erhältlich (Einzelstimmen, Chorpartitur).  
Eine Kontaktadresse ist bei „Zur Edition“ am Ende dieser Ausgabe zu finden.

Ein vierstimmiger Satz (Kantionalsatz) zu diesem Lied ist als Ausgabe Elsner E 07.034 *Christ unser Herr zum Jordan kam* auf der Internetseite [www.michael-praetorius.de](http://www.michael-praetorius.de) veröffentlicht.

Dankenswerterweise erfolgte die Übersetzung aller deutschen Texte, wenn nicht anders angegeben, ins Englische von Dr. Margaret Boudreaux und ins Französische von Aline Bigwood.

Wolfenbüttel, 2019

*Winfried Elsner*

Individual or groups of parts may be ordered by request.

For contact information see „Comments on these Editions“ at the end of the edition.

A simple chorale setting of this hymn is available as E 07.034 *Christ unser Herr zum Jordan kam* electronically at [www.michael-praetorius.de](http://www.michael-praetorius.de).

English translations by Dr. Margaret Boudreaux except where otherwise indicated. French translation by Aline Bigwood.

Les parties séparées (individuelles ou regroupées) peuvent être commandées.

Pour plus d'informations, vous trouverez une adresse de contact à la fin dans "À propos de cette édition".

Une version à quatre voix (chantées) de cette pièce peut être téléchargée à partir du site [www.michael-praetorius.de](http://www.michael-praetorius.de) à la référence suivante: Edition Elsner E 07.034 *Christ unser Herr zum Jordan kam*.

Avec nos remerciements pour les traductions: - anglaise: Dr. Margaret Boudreaux, - française: Aline Bigwood.

## Michael Praetorius: Hinweise zur Aufführung

Originalgetreue Abschrift und Übertragung in heutigen Sprachgebrauch

XXII. *Christ unser Herr zum Jordan kam* à 2, 4, 5, 7, 8, 9, 11, 12, 16

3 Soprane, 3 Tenöre, ein Altus und ein Bass

### Abschrift:

Dieses (**Christ vnser Herr zum Jordan kam/ etc.**) ist faßt auff die art vnd weise anzuordnen: als das kurtz vorhergesetzte (**Wir gleuben:**) allein daß dieses darbey in acht zunehmen, daß allhier / nebenst den Instrumental-Bässen des 1. und 2. Chori, die restirende Instrumental-Stimmen / als Cantus, Altus vnd Tenor, mit darbey gesetzt seyn / vnd 3. Chorus nicht auff die Instrumenta, (als im **wir gleuben:**) sondern auff blosser Vocal-Stimmen gerichtet ist.

Derowegen was dort im 2. und 4. Punkt angezeigt / muß alhier dergestalt geändert werden:

### Nemblich:

2. Wenn man den Andern vnd Dritten Theil zu musiciren begert / so können beyde Chori Instrumentales (do keine Instrument verhanden) aussengelassen / vnd allein die drey Chori Vocales, ohne zuthun der Instrumenten / zu singen allein angeordnet werden / welches ein Octo macht / vnd mit der dabey geschriebenen Nota à 8. angezeigt ist. Vber das aber kan man nicht allein beyde Choros Instrumentales, sondern auch den Discant, Alt vnd Bass tertii Chori quitiren vnd aussenlassen / so wird ein fünffstimmiger Gesang daraus. à 5.

3. Darzu die beyde Bases Instrumentales, so gibt es ein septem Vocum. à 7.

4. Wolte man nun in den beyden Instrumental-Choren zu diesen Bässen die beyde Cantus mit Geigenden vnd Blasenden Instrumenten darzu nehmen / vnd die Alt vnd Tenorn aussenlassen / so werden Neun Stimmen daraus/ à 9. Oder: wenn man in 3. Choro Vocali alle Stimmen darzu nimpt / so gibt es ein duodecim Vocum; à 12. Item: man kan auch den einen Chorum Instrumentalem mit allen Stimmen allein darzu nehmen / vnd secundum Chorum Instrumentalem gar aussen lassen / so bleibt es gleicher gestalt bey zwölf Stimmen.

5. Im fall aber Instrumenta zugegen / so können alle Instrumental- neben den Vocal Stimmen adhibirt werden; daß ein völlig sedecim Vocum (à 16.) erklingen möge.

Was sonst mehr in dem **Wir gleuben/ etc.** hiebevör / sonderlich im 1. 5. 6. 7. 8. vnd 9. Punct angezeigt worden / dasselbe alles kan vnd muß hieher auch referirt vnd gezogen werden.

### Übertragung:

Dieses Choralkonzert *Christ unser Herr zum Jordan kam* kann in fast gleicher Anordnung musiziert werden, wie das Konzert *Wir gleuben all* (s. o. unter Nr. 14), nur ist zu beachten,

- dass hier den Instrumentalbässen des 1. und 2. Instrumentalchors die zugehörigen Sopran-, Alt- und Tenorstimmen hinzugefügt wurden
- und dass der 3. Chor nicht instrumental sondern rein vokal besetzt ist.

Deswegen müssen die Hinweise, die bei *Wir gleuben* unter Punkt 2 und 4 gegeben wurden, wie folgte geändert werden: [Praetorius erläutert im Folgenden die Punkte 2 bis 5]

2. Wenn man den 2. und 3. Teil des Konzerts aufführen möchte, können – in Ermanglung von Instrumenten – beide Instrumentalchöre weggelassen werden und nur die drei Vokalchöre musizieren. So ergibt sich eine achtstimmige Besetzung, was mit à 8 angezeigt wird. Zudem könnte man außer den beiden Instrumentalchören auch den Diskant, Alt und Tenor des dritten Chores weglassen. So entstünde ein fünfstimmiger Gesang, à 5.

3. Fügt man dieser Besetzung die beiden Instrumentalbässe hinzu, so ergibt es eine siebenstimmige Besetzung, à 7.

4. Würde man in den beiden Instrumentalchören zu diesen Bässen die beiden Cantus-Stimmen mit Streich- oder Blasinstrumenten besetzt hinzunehmen und die Alt- und Tenorstimmen weglassen, so ergibt dies neun Stimmen, à 9.

Nimmt man dazu noch alle Stimmen des dritten Vokalchores, so ergeben sich 12 Stimmen, à 12.

Ebenso kann man auch einen Instrumentalchor mit allen Stimmen hinzunehmen und den andern Instrumentalchor ganz weglassen, dann bleibt es ebenfalls bei 12 Stimmen.

5. Wenn aber genügend Instrumente da sind, und außer den Vokalstimmen alle Instrumentalstimmen besetzt werden können, so möge ein vollständiger 16-stimmiger Satz (à 16) erklingen.

Was sonst noch in den Hinweisen zu *Wir gleuben* beschrieben ist, insbesondere unter Punkt 1 und 5-9, kann und muss auch auf dieses Konzert bezogen und angewendet werden.

[Praetorius macht dort Vorschläge zur Reduzierung der Besetzung des ersten Teils auf à 2 oder à 4 (Pkt. 1) sowie zur räumlichen Aufstellung des Ensembles (Pkt. 7), weist darauf hin, dass unbedingt ein Organist mitwirken muss (Pkt. 8), und erläutert, dass die vereinfachten Melodien, die er den verzierten Stimmen beigefügt hat, für ungeübte Knaben gedacht sind (Pkt. 9.). Vollständige Hinweise in E 17.014 *Wir glauben all.*]

## **Michael Praetorius: Performance Instructions**

Translated from the original 1619 text

### **XXII. *Christ unser Herr zum Jordan kam - Christ our Lord came to the Jordan***

for 2, 4, 5, 7, 8, 9, 11, 12, 16 parts

3 sopranos, 3 tenors, 1 alto and 1 bass

This [work] (*Christ unser Herr zum Jordan kam.* etc.) is in nearly the same style and method as the previously presented (*Wir gleuben*) except that these things should be noted. The instrumental-bass [parts] of the first and second choruses belong with the soprano, alto, and tenor voices, and the third chorus is not set with instruments (as in *Wir gleuben*) but only purely sung voices. Because of that [the things] explained there [in *Wir gleuben*] in the second and fourth points must be changed accordingly here. Specifically:

2. If one wishes to perform the second and third sections, both instrumental choirs can be left out (if no instruments are available) and the three vocal choruses can sing alone without the instruments. This makes an octet and is indicated with à 8. Besides that, one may not only leave out both instrumental choirs but also leave out the discant, alto, and bass of the third choir, which forms a five-voice piece à 5.

3. If the two instrumental bass voices are added to that, it forms a septet, à 7.

4. If one wanted to add to both of the instrumental choirs of these [instrumental] basses both [instrumental] cantus parts using winds and strings and still leave out the alto and tenor, nine voices are formed, à 9. Or if one uses all the voices in the third (vocal) chorus, it forms twelve voices, à 12. Also, one can also take one instrumental chorus with all its voices and leave out the other instrumental chorus; either way it stays at twelve voices.

5. In the case, though, that instruments are available, one can add instruments to all the voice parts, which makes a full sixteen-voice, à 16, sound.

The other points made previously in *Wir gleuben*. etc., especially those explained in the first, fifth, sixth, seventh, eighth, and ninth points, can and must be referred to and used here.

## **Michael Praetorius, Directives en vue d'une exécution publique**

Traduit du texte original 1619

**XXII. *Christ unser Herr zum Jordan kam - Christ notre Seigneur descendit au Jourdain***  
à 2, 4, 5, 7, 8, 9, 11, 12, ou 16 [parties]

Trois dessus, trois ténors, un alto et une basse

Cette œuvre *Christ unser Herr etc.* est dans presque les mêmes style et méthode que le *Wir glauben* présenté précédemment, sauf que les points suivants sont importants: le restant des voix, dessus, alto et ténor, sont arrangées pour instruments avec les parties de basse des premier et deuxième chœurs, et le troisième chœur n'a pas d'instruments (comme in *Wir glauben*) mais seulement des voix chantées. A cause de cela, les explications dans *Wir glauben* aux points deux et quatre doivent par conséquent être changées, C'est à dire:

2. Si l'on veut jouer les deuxième et troisième sections, les deux ensembles instrumentaux de ces chœurs peuvent être supprimés (si on ne dispose pas d'instruments) et les trois chœurs vocaux peuvent chanter seuls. Ceci forme un octuor et est indiqué par un 8. En outre, on peut aussi supprimer les dessus, alto et basse du troisième chœur, ce qui forme un morceau à cinq voix, à 5.

3. Si l'on ajoute les deux voix de basse instrumentale cela forme un septuor, à 7.

4. Si l'on veut ajouter aux deux chœurs instrumentaux de ces basses instrumentales, les deux parties de dessus instrumentales, utilisant vents et cordes, et tout de même supprimer alto et ténor, cela forme neuf voix, à 9. Ou si on utilise toutes les voix chantées du troisième chœur, cela fait douze voix, à 12. On peut aussi prendre un chœur instrumental avec toutes ses voix et supprimer les autres chœurs instrumentaux. De toute manière, cela reste à douze voix.

5. Cependant, si l'on dispose d'assez d'instruments, on peut en ajouter à toutes les parties vocales, ce qui donne un son plein de seize voix, à 16.

On peut et on doit faire référence, et utiliser ici les autres remarques faites précédemment dans *Wir glauben* etc., particulièrement celles expliquées aux points un, cinq, six, sept, huit et neuf.

## Christ unser Herr zum Jordan kam

Text: Martin Luther

English translation: Richard Massie, *Martin Luther's Spiritual Songs* (1854), pp. 69-70

Adapted by Margaret Boudreaux (2019)

1. Christ unser Herr zum Jordan kam  
nach seines Vaters Willen,  
von Sankt Johann die Taufe nahm,  
sein Werk und Amt zu 'rfüllen,  
da wollt er stiften uns ein Bad,  
zu waschen uns von Sünden,  
ersäufen auch den bitterm Tod  
durch sein selbst Blut und Wunden,  
es galt ein neues Leben.

2. So hört und merket alle wohl,  
was Gott selbst heißt die Taufe,  
und was ein Christe glauben soll,  
zu meiden Ketzerhaufen:  
Gott spricht und will, dass Wasser sei  
und nicht allein schlechts Wasser,  
sein heiliges Wort ist auch dabei  
mit reichem Geist ohn Maßen,  
der ist allhier der Täufer.

3. Solchs hat er uns beweiset klar  
mit Bildern und mit Worten,  
des Vaters Stimm man offenbar  
daselbst am Jordan hörte.  
Er sprach: Das ist mein lieber Sohn,  
an dem ich hab Gefallen,  
den will ich euch befohlen han,  
dass ihr ihn höret alle,  
und folget seiner Lehre.

1. To Jordan came our Lord the Christ,  
To do God's pleasure willing,  
And there was by Saint John baptized,  
All righteousness fulfilling;  
There did He consecrate a bath  
To wash away transgression,  
And quench the bitterness of death  
By His own blood and passion;  
He would a new life give us.

2. So hear ye all, and well perceive  
What God doth call baptism,  
And what a Christian should believe  
Who error shuns and schism:  
That we should water use, the Lord  
Declareth it His pleasure;  
Not simple water, but the Word  
And true Spirit unmeasured;  
He the one true Baptizer.

3. To show us this, He hath His Word  
With words and symbols given;  
On Jordan's banks was plainly heard  
The Father's voice from Heaven:  
This is My well-beloved Son,  
In whom My soul delighteth;  
Hear Him. Yea, hear Him every one  
Whom He Himself inviteth,  
And follow all his His teaching.

## Christ unser Herr zum Jordan kam

Text: Martin Luther

Traduction en français: Yves Kéler, 31.1.2006

Quelle: <http://www.chants-protestants.com/>

- |   |  |
|---|--|
| <p>1. Christ unser Herr zum Jordan kam<br/>nach seines Vaters Willen,<br/>von Sankt Johann die Taufe nahm,<br/>sein Werk und Amt zu 'rfüllen,<br/>da wollt er stiften uns ein Bad,<br/>zu waschen uns von Sünden,<br/>ersäufen auch den bitterm Tod<br/>durch sein selbst Blut und Wunden,<br/>es galt ein neues Leben.</p> <p>2. So hört und merket alle wohl,<br/>was Gott selbst heißt die Taufe,<br/>und was ein Christe glauben soll,<br/>zu meiden Ketzerhaufen:<br/>Gott spricht und will, dass Wasser sei<br/>und nicht allein schlechts Wasser,<br/>sein heiliges Wort ist auch dabei<br/>mit reichem Geist ohn Maßen,<br/>der ist allhier der Täufer.</p> <p>3. Solchs hat er uns beweiset klar<br/>mit Bildern und mit Worten,<br/>des Vaters Stimm man offenbar<br/>daselbst am Jordan hörte.<br/>Er sprach: Das ist mein lieber Sohn,<br/>an dem ich hab Gefallen,<br/>den will ich euch befohlen han,<br/>dass ihr ihn höret alle,<br/>und folget seiner Lehre.</p> | <p>1. Christ, le Seigneur, vint au Jourdain<br/>Recevoir le baptême<br/>Par Jean, d'eau et de l'Esprit saint,<br/>Sur l'ordre de Dieu <u>même</u>.<br/>Il fonda là le nouveau bain<br/>Qui lave les <u>souillures</u>,<br/>Et noie la mort et son venin<br/>Par son sang, ses <u>blessures</u>,<br/>Et donne vie nouvelle. !</p> <p>2. Ecoutez et retenez bien<br/>Ce qu'est le vrai baptême,<br/>Ce qu'est la foi d'un vrai chrétien<br/>Qui croit en Dieu et <u>l'aime</u>.<br/>Dieu parle et dit : " Il y faut l'eau,<br/>Mais plus qu'eau simple et <u>claire</u>.<br/>Il faut la Parole et le sceau<br/>Du Saint-Esprit du <u>Père</u> :<br/>C'est l'Esprit qui baptise !</p> <p>3. Dieu nous a montré tout cela<br/>En parole et <u>image</u>.<br/>La voix du Père proclama,<br/>Quand Christ fut au <u>rivage</u> :<br/>" Voici mon Fils, mon bien-aimé,<br/>Né de ma <u>bienveillance</u> !<br/>Je veux vous le recommander :<br/>Faites-lui confi-<u>ance</u> :<br/>Ecoutez sa Parole ! "</p> |
|---|--|





Partitur mit  
verzierten Stimmen  
(Diminutum).

Partitur mit zusätzlich  
einfachen Stimmen (Simplex)  
ebefalls erhältlich

# Christ unser Herr zum Jordan kam

à 2. 4. 5. 9. 7. 8. 9. 11. 12. & 16

## 1. Teil

Text: Martin Luther  
Melodie: bei JOh. Walter (1524/  
Michael Praetorius (1571/72-1621)  
Quelle: Polyhymnia III Panegyrica (1619) Nr. XXII  
(Gesamtausgabe Band 17 S. 229-252)

**1. Chorus Vocalis**

CANTUS 1 Diminutum 1.

TENOR 1 Diminutum 2.

**2. Chorus Vocalis**

CANTUS 2 Diminutum 3.

TENOR 2 4.

**3. Chorus Vocalis**

CANTUS 5.

ALTUS 6.

TENOR 7.

BASSUS 8.

**1. Chorus Instrumentalis**

CANTUS 9.

Fiffaro

ALTUS 10.

Violbracio

TENOR 11.

Fagotto

BASSUS [1. Chorus Instrum.] 12.

**2. Chorus Instrumentalis**

CANTUS 13.

Cornetto muto

Trombone

ALTUS 14.

Trombone

TENOR 15.

Trombone majore

BASSUS [2. Chorus Instrum.] 16.

**Duo Cantus vocales & duo Basses Instr. Solus**  $\frac{5}{4}$  3

BASSUS Generalis 17.

Christ un-ser Herr zum for-dan kam, nach sei - nes Va - ters

Christ un-ser Herr zum for-dan kam, nach sei - nes

Christ un-ser Herr

[Strophe 1]

CANTUS 1 Diminutum 1. Christ un - ser Herr zum Jor - dan kam, nach

CANTUS 2 Diminutum 3.

BASSUS [1. Chorus Instrum.] 12. Wil - - - len, Christ un - ser Herr zum Jor - da kam, nach

BASSUS [2. Chorus Instrum.] 16. Va - ters Wil - - - len,

BASSUS Generalis 17. Nach



8 sei - nes Va - ters Wil - len, von St. Jo-hann die

8 Von St. Jo-hann die Tau - fe

8 sei - nes Va-ters Wil - - - len, von Sankt Jo-hann die

8 von Sankt Jo-hann die Tau - fe nahm,

8 sei - nes Va - ters Wil - - - len. Von S. Jo - hann die

11

Tau - fe, die Tau - fe nahm, sein Werk und Amt zu

nahm, die Tau - fe nahm, sein Werk und Amt zu 'rfül -

11

Tau - fe, die Tau - fe nahm, sein Werk und Amt zu

Tau - fe nahm, sein Werk und, sein Werk und Amt zu

11

die Tau - - fe nahm, dein W. uns A. zur - fül - len,



14

'rfül - - len, da wollt er

len, zu 'rfül - len,

14

'rfül - - len, da wollt er stif - ten, da wollt er stif - ten uns

'rfül - - len, da wollt er stif - ten uns ein Bad,

14

da wollt er stif - ten uns ein Bad,

17

stif - ten uns ein Bad, zu wa - schen

zu wa - schen uns,

17

uns ein Bad, zu wa - schen

zu wa - schen uns,

17

zu wa - schen uns

20

uns, zu wa schen uns, von Sün - den, von Sün - - - den,

zu wa schen uns von Sün - den, von Sün - den, von Sün - den,

20

uns, zu wa-schen uns, zu wa - schen uns, zu wa - schen uns von Sün - den, er-säu fen auch den

zu wa-schen uns, zu wa - schen uns, zu wa - schen uns von Sün - - - den, er-säu f-te

20

von Sün - den, er - säu - fen auch den

25

er - säu - fen auch, er - säu - fen auch

er - säu - fen auch, er - säu - fen auch den bit - tern

25

bit-tern Tod, er - säu - fen auch, er - säu - fen auch

auch den bit-tern Tod, er - säuf - te auch, er - säuf - te

25

bit - tern Tod,

# 6 6 4 #5 6 4 #5 #



28

den bit - tern Tod, durch sein selbst Blut, durch sein selbst

Tod, durch sein selbst Blut und Wun - den, durch sein selbst Blut, durch

28

den bit - tern Tod, durch sein selbst Blut und Wun - den, durch

auch den bit - tern Tod, durch sein selbst Blut und

28

durch sein selbst Blut

6 # 6 # b

31

Blut, durch sein selbst Blut und Wun - den, und Wun - den, und

sein selbst Blut, durch sein selbst Blut und Wun - den, und Wun -

31

sein selbst Blut und Wun - den, durch sein selbst Blut und Wun - den, durch sein selbst Blut und

Wun - den, durch sein selbst Blut und Wun - den durch sein selbst Blut, durch sein selbst Blut und

31

und Wun - den,



33

Wun - - den, es galt ein

den,

33

Wun - den, es galt ein neu - es Le - ben, ein

Wun - - den, es galt ein neu - es Le - - - - - ben,

33

der ist all - hier der Täu - fer.  
[es galt ein neu - es Le - ben]

37

neu - es Le - ben,

es galt ein neu - es Le - ben,

37

neu - es Le - ben, ein neu - es

es galt ein neu - - - - -

37

# # [6] 6 6 # 6 # 6



42

es galt ein neu - Le - ben, es galt ein neu - es

es galt ein neu - es Le - ben, ein neu - es, ein

42

Le - ben, es galt ein neu - es Le - ben, es galt ein neu - es, ein

es Le - ben, ein neu - es Le - ben, ein neu - - -

42

# # # # [6] 65

49

Le - - - - - ben, ein neu - es Le - - - - - ben.

neu - es - - - - - Le - - - - - ben, es galt ein neu - es Le - - - - - ben.

49

neu - es Le - . - - - - - ben, ein neu - es, ein neu - es Le - - - - - ben.

es, ein neu - es Le - - - - - ben, es galt - - - - - ein neu - es Le - - - - - ben.

49

6 # # [4] [3] [9] 6 [4] # #

45 Tempora



2. Teil

I [Strophe 2]

TENOR 1 Diminutum 2. 

So höret und merket

TENOR 2 4. 

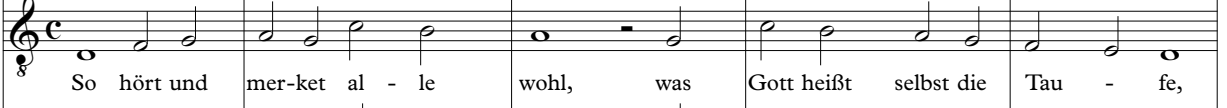
I

CANTUS 5. 

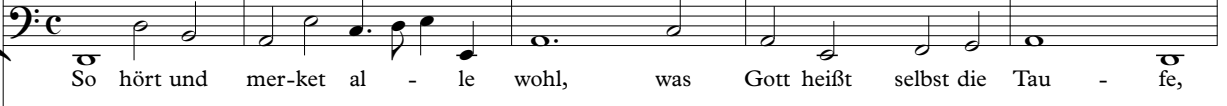
So hört und merket al - - le wohl, was Gott selbst heißt die Tau - fe,

ALTUS 6. 

So hört und merket al - le wohl, was Gott selbst heißt die Tau - fe,

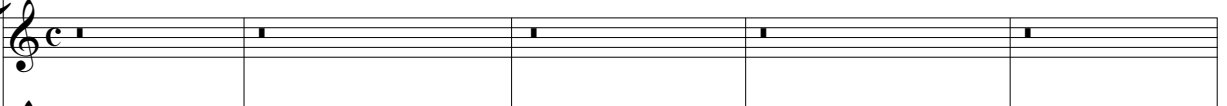
TENOR 7. 

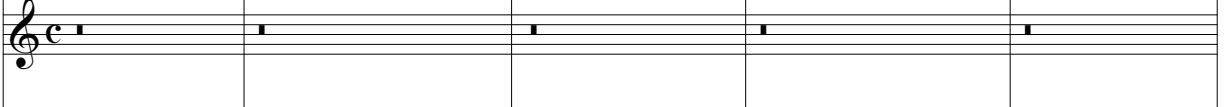
So hört und merket al - le wohl, was Gott heißt selbst die Tau - fe,

BASSUS 8. 

So hört und merket al - le wohl, was Gott heißt selbst die Tau - fe,


I

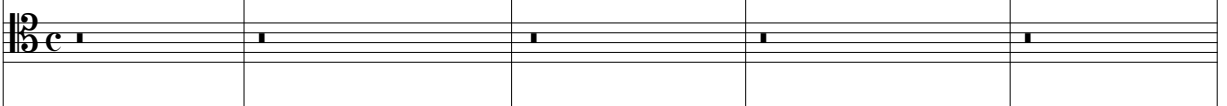
CANTUS 9. 

ALTUS 10. 

TENOR 11. 

BASSUS [1. Chorus Instrum.] 12. 

CANTUS 13. 

ALTUS 14. 

TENOR 15. 

BASSUS [2. Chorus Instrum.] 16. 

3. Ch. Voc.

BASSUS Generalis 17. 

So hört und mer - ket al - le wohl, was Gott selbst heißt die Tau - fe,

6

56

#

#

#

5

6 [3]

[4]

5 [4]

#

#

6

Und was ein Chri - ste gleu - ben soll, zu mei - den

6

6

und was ein Chri - ste gleu - - ben soll, zu mei - den

und was ein Chri - ste gleu - - ben soll, zu mei -

und was ein Chri - ste gleu - - ben soll, zu mei - -

Und was ein Chri - ste gleu - ben soll, zu mei den

1. T. cum  
1. Chor. Instrum.

6

und was ein Chri - ste gleu - ben soll, zu mei - den

10

Ket - zer - hau - fen,  
Gott spricht und will, dass Was - ser sei, und nicht al -

10

10

Ket - zer - hau - fen,  
den Ket - zer - hau - fen,  
den Ket - zer - hau - fen,  
Ket - zer - hau fen,

Gott spricht und will, dass Was - ser sei, und nicht al -  
Gott spricht und will, dass Was - ser sei, und nicht  
Gott spricht und will, dass Was - ser, dass Was - ser sei, und nicht al -  
Gott spricht und will, dass Was - ser sei, und nicht al -

2. T. cum  
2. Chor. Instrum.

10

Ket - zer - hau - fen, Gott spricht und will, dass Was - ser sei, und nicht al -

15

lein schlechts Was - - ser,

15

sein heil - ges Wort ist auch da - bei, mit rei - chem

sein heil - ges Wort ist auch da - bei, mit rei -

sein heil - ges Wort ist auch da - bei, mit rei - chem

sein heil - ges Wort ist auch da - bei, mit rei - chem

15

lein schlecht Was - ser,

al - lein schlecht Was - ser,

lein schlecht Was - ser, schlecht Was - ser,

lein schlecht Was - - ser,

15

# # 3. Ch. voc. 6 #

lein schlecht Was - ser, sein heil - lig Wort ist auch da - bei, mit rei - chem

19

Der ist all - hier der Täu fer.

Der ist all - hier der Täu - fer, der Täu - fer.

19

Geist ohn Ma - ßen, der ist all - hier der Täu - - - - fer.

- chem Geist ohn Ma - ßen, der ist all - hier der Täu - - - - fer.

Trost ohn Ma - - - ßen, der ist all-hier der, ist all - hier der Täu - fer.

Geist ohn Ma - - - ßen, der ist all - hier der Täu - - - - fer.

19

der ist all-hier der Täu - - - - fer.

der ist all-hier der Täu - fer.

der ist all - hier ein Täu - - - - fer.

der ist all - hier der Täu - - - - fer.

der ist all - hier der Täu - fer.

der ist all - hier der Täu - - - - fer.

der ist all-hier, der ist all - hier der Täu - fer.

der ist all - hier der Täu - - - - fer.

19

Omnes

Geist ohn Ma - ßen, der ist all - hier der Täu - - - - fer.

### 3. Teil

#### [Strophe 3]

CANTUS 1 Diminutum 1.

TENOR 1 Diminutum 2.

CANTUS 2 Diminutum 3.

TENOR 2 4.

CANTUS 5.

ALTUS 6.

TENOR 7.

BASSUS 8.

CANTUS 9.

ALTUS 10.

TENOR 11.

BASSUS [1. Chorus Instrum.] 12.

CANTUS 13.

ALTUS 14.

TENOR 15.

BASSUS [2. Chorus Instrum.] 16.

BASSUS Generalis 17.

C. 1. 2. cum 1. Ch. Instr. 6 5 5 [6]

5

Wor - - ten,  
Des Va-ters Stimm man of - fen bar da - selbst am Jor - dan  
ten, mit Wor - ten,  
Des Va-ters Stimm, des Va-ters Stimm man of - fen - bar, da-selbst am

5

5

set klar, be wei - set klar,  
wei - set klar,  
set klar.

Solchs hat er uns be - wei - set, solchs hat er uns be -  
Solchs hat er uns be - wei-set klar, solchs hat er uns  
Solchs hat er uns be - wei-set solchs hat  
Solchs hat er uns be - wei - set

5

T. 1. 2. cum  
2. Ch. Instr.

des Va - - ters Stimm man of - fen - bar, da -

9

hör te, am Jor - dan hör - - - te

Jor - dan hör - te, am Jor - dan hör - te,

9

Er sprach, er sprach, er sprach,

Er sprach, er sprach, er

Er sprach das ist mein,

9

wei - set, be - wei - set klar,

be - wei - set klar,

er uns be - wei - set, be - wei - set klar,

klar, be - wei - set klar,

9

[6] 6 6 # # 6

selbst am Jor - dan hör - te. Er sprach:

3. Ch. voc.



14

er sprach, das ist mein lie - ber Sohn,  
er sprach, das ist mein lie - ber Sohn,

14

er sprach, das ist mein  
sprach, er sprach, das ist, das  
das ist, er sprach, mein

14

er sprach, das ist mein lie - ber Sohn, lie - - ber Sohn,  
Er sprach, das ist mein lie - ber, lie - ber Sohn,  
Er sprach, er sprach, das ist mein lie - ber Sohn,  
Er sprach, er sprach, das ist mein lie - ber Sohn,

C. 2. T. 2. cum  
2. Ch. Instr.

3. Ch. Voc.

14

Das ist mein lie - ber Sohn.

17

er sprach, er sprach, er sprach, das ist mein lie - - ber Sohn,  
er sprach, er sprach, das ist mein

mein

17

lie - ber Sohn,  
lie - ber Sohn,  
ist mein lie - ber Sohn,  
lie - ber Sohn,

17

Mein lie - - ber Sohn,  
mein lie - ber Sohn,  
mein, - mein lie - ber Sohn,  
Mein lie - ber Sohn,

mein  
mein  
mein  
mein

17

6 6 #5 # # # # # # # #

Er sprach: Das ist mein lie - ber Sohn,

C. 1. T. 1. cum  
1. Ch. Instr.

Cant. 2. cum  
2. Ch. Instr.

20

mein lie-ber Sohn, mein lie - - ber Sohn, an dem ich  
 mein lie - ber Sohn, mein lie-ber Sohn, an dem ich  
 lie - ber Sohn, mein lie-ber Sohn, mein lie - - ber Sohn, an dem ich  
 mein lie - - - ber Sohn, an dem ich

20

mein lie-ber Sohn, mein lie - - ber Sohn, an dem ich  
 er sprach, das ist mein lie-ber Sohn, an dem ich  
 mein lie - ber Sohn, mein lie - ber Sohn, an dem ich  
 mein lie-ber Sohn, mein lie - - - ber Sohn, an dem ich

20

an dem ich hab, an dem ich  
 mein lie - - - ber Sohn, an dem ich,  
 mein lie - - ber Sohn, lie - ber Sohn, an dem ich  
 mein lie - - - ber Sohn, an dem ich

lie - ber Sohn, an dem ich hab Ge - fal - len, an dem ich  
 lie - ber Sohn, mein lie - - ber Sohn, lie - ber Sohn, an dem ich  
 lie - ber Sohn, mein lie - ber Sohn, mein lie - ber Sohn, an dem ich  
 lie - ber Sohn, mein lie - - - ber Sohn, an dem ich

20

mein lie - - - ber Sohn, an dem ich

24

hab, an dem ich hab Ge - fal -

hab Ge - fal - len, Ge - fal - - - len, an dem ich hab,

hab, an dem ich hab Ge - fal - len, Ge -

hab Ge - fal - len, Ge - fal - - len, an dem ich hab,

24

hab, an dem ich hab,

hab, an dem ich hab,

hab, an dem ich hab,

hab, an dem ich hab,

hab, an dem ich hab,

24

hab, an dem ich hab,

hab, an dem ich habe,

hab, an dem ich hab, an dem ich

hab, an dem ich hab, an dem ich hab Ge - fal - len, an dem ich hab,

hab, an dem ich hab,

hab, an dem ich hab,

hab, an dem ich hab, an dem ich hab Ge -

hab, an dem ich hab Ge - fal - len, Ge - fal - len, an dem ich hab,

24

T. 1. 2. cum  
B. 1. 2. Instr.  
6 6 6 [4] # # ♯

Omnes  
C. 1. 2. cum  
T. 1. 2. Instr.  
6

hab Ge - fal - - - - - len, an dem ich hab Ge - fal - - -

28

len, Ge-fal - - - len, den will ich euch be - foh-len

den will ich euch be - foh-len

fal - - - - - len,

28

den will ich euch be - foh-len han,

den will ich euch be-foh-len han,

den will ich euch be - foh-len han,

den will, den will ich euch,

28

den will, den will

den will ich euch be - foh - len

den will ich be-foh-len

den will ich euch be-foh-len

den will ich euch be-foh-len

fal - - - - - len,

Chori invicem  
variant

28

len, den will ich euch be - foh - len han,

32

han, den will ich euch,  
 han, den will ich euch,  
 den will ich euch be - foh - len han,  
 den will ich euch be - foh - len han,

32

den will ich euch, den will ich euch be - foh - len han,  
 den will ich euch be - foh - len han,  
 den will ich euch be - foh - len han,  
 den will, ich euch be - foh - len han,

32

ich, den will ich euch,  
 han, den will,  
 han, den will,  
 han, den will,

den will ich euch be - foh - len han,  
 den will ich euch be - foh - len han,  
 den will ich euch be - foh - len han,  
 den will ich be - foh - len han,

32

# [6] # # # 6 #

36

den will ich euch be - foh - len han, dass ihr ihn

den will ich euch be - foh - len han, dass ihr ihn

den will ich euch, dass ihr ihn

den will ich euch, dass ihr ihn

36

den will ich euch, dass ihr ih

den will dass ihr ihn

den will ich euch, dass ihr ihn

den will, dass ihr ihn

36

den will ich euch be - foh - len han, dass ihr ihn

den will ich euch be - foh - len han, dass ihr ihn

den will ich euch be - foh - len han, dass ihr ihn hö -

den will ich euch be - foh - len han, dass ihr ihn

den will ich euch, dass ihr ihn

den will, dass ihr ihn

den will, dass ihr ihn

den will, dass ihr ihn

36 # # # Omnes

dass ihr ihn

39

hö - ret al - - - - le, dass ihr ihn hö - ret,  
 hö - ret al - - - - le, dass ihr  
 hö - ret al - - - - le, al - le, dass ihr ihn hö - ret, dass ihr ihn hö -  
 hö - ret al - - - - le,

39

hö - ret al - - - - le, dass ihr ihn hö - ret, dass ihr ihn hö - ret  
 hö - ret al - - - - le,  
 hö - ret al - - - - le, al - le, dass ihr  
 hö - ret al - - - - le,

39

hö - ret al - - - - le, al - le,  
 hö - ret al - - - - le,  
 ret, ihn hö - - ret al - le,  
 hö - ret al - - - - le,

hö - ret al - - - - le,  
 hö - ret al - - - - le, al - le,  
 hö - ret al - - - - le,  
 hö - ret al - - - - le,

39

hö - ret al - - - - le, dass ihr

1. Ch. C. 2.  
 C. & T. 3.  
 6



42

dass ihr ihn hö - ret, dass ihr ihn hö - ret al - - le, al - - - le,

ihn hö - - ret al - - - - - le,

ret, dass ihr ihn hö - ret, dass ihr ihn hö - ret al - le, al - - le,

42

al - le, dass ihr ihn hö - ret, dass ihr ihn hö - ret al - le, dass ihr ihn hö - ret al - le,

ihn hö - - ret al - - - - - le,

42

42

6 5 5 6 5 5 6 6 5 <sup>6</sup>[4] 5 5 6 #

ihn hö - - ret al - le,

46

dass ihr ihn hö - ret al - - - le,  
 dass ihr ihn hö - ret al - le, al - le,  
 dass ihr ihn hö - ret al - le, al - le,  
 dass ihr ihn hö - ret al - - - - le, und fol - get sei -

46

ihr ihn hö - ret al - - - - le,  
 dasss ihr ihn hö - ret al - - - le,  
 dass ihr ihn hö - ret al - le, al - le,  
 dass ihr ihn hö - ret al - - - - le,

46

dass ihr ihn hö - ret al - le, al - le,  
 dass ihr ihn hö - ret al - le, al - le,  
 dass ihr ihn hö - ret, ihn hö - ret al - le,  
 dass ihr ihn hö - ret al - - - - le,

dass ihr ihn hö - ret al - - - le, und fol - get, und fol - get, und fol - get  
 dass ihr ihn hö - ret al - le, hö - ret al - le, und fol - get, und fol - get, und fol - get,  
 dass ihr ihn hö - ret al - - - - le, und fol - get, und fol - get, und fol - get,  
 dass ihr ihn hö - ret al - - - - le, und fol - get und fol - get, und fol - get,

Ten. 2

und fol - get sei -

2. Ch. Instr.

Omnes

46

dass ihr ihn hö - ret al - - - - le,

50

und fol - get sei - ner Leh - -

ner Leh - - - re,

50

50

und fol-get, und fol-get, und fol-get, und fol-get, und fol-get  
 und fol-get, und fol-get, und fol-get, und fol-get, sei - ner  
 und fol-get, und fol-get, und fol-get, und fol-get, und fol-get  
 und fol-get, und fol-get, und fol-get, und fol-get, und fol-get

und fol-get, sei - ner Leh - - re,  
 und fol-get, und fol-get sei - ner Leh - re,  
 und fol-get, und fol-get sei - ner Leh - re,  
 und fol-get, sei - ner Leh - re,

ner Leh - - - re, und fol - get sei - - - ner Leh - -

C. 1

50

5 # # # # # # # # 6 6 6

1. Ch. Instr.

54

- re, und fol - get

und fol - get sei - ner Leh - re,

54

und fol get, und fol get, und fol get, und fol-get sei ner Leh - re,

54

sei ner Leh re, und, und fol get, und fol-get,  
Leh - re, und, und fol get, und fol-get,  
sei ner Leh re, und, und fol get, und fol-get,  
sei ner Leh re, und, und fol get, und fol-get,

C. 2. Cant. 1.

re, und fol - get sei - ner Leh - re,

54

3. Ch. [4] # # # # # #

3. Ch. [4] # # # # # #

59

sei - - ner Leh - - re,

und fol-get sei - ner Leh - -

59

und fol-get sei - ner Leh -

59

und fol - get, und fol - get und fol - get sei - ner Leh-re,  
 und fol - get, und fol - get und sei - ner Leh - re,  
 und fol - get, und fol - get und sei - ner Leh - re,  
 und fol - get, und fol - get, und fol - get sei - ner Leh - - - re,

59

C. 1. 2. 3.  
T. 2. 3.

6 # # # ♯

62

und fol-get sei - ner, und fol-get sei - ner, und fol get sei - ner, und fol get sei - ner

und fol-get sei - ner, und fol-get sei - ner Leh -

- re,

62

und fol get sei - ner, und fol-get sei - ner, und fol-get sei - ner Leh - -

- re,

62

und fol - ger sei - - - - - ner

62 #

64

Leh - re, und fol - get sei - ner Leh - re.  
 und fol - get sei - - ner Leh - - re, Leh - re.  
 - re, und fol - get sei - ner Leh - - - re.  
 und fol - get sei - - - ner Leh - - - re.

64

- re, und fol - get sei - ner Leh - - - re.  
 und fol - get sei - - - ner Leh - re, sei - - - ner Leh - re.  
 und fol - get sei - - - ner Leh - re, sei - - - ner Leh - re,  
 und fol - get sei - - - ner Leh - - - re.

64

und fol - get sei - ner Leh - - - re.  
 und fol - get sei - - - ner Leh - - - re.  
 und fol - get sei - - - ner Leh - - - re.  
 Leh - re, und fol - get sei - - - ner Leh - - - re.

und fol - get sei - ner Leh - re, sei - - - ner Leh - re.  
 und fol - get sei - - - ner Leh - - - re.  
 und fol - get sei - - - ner, sei - - - ner Leh - - - re.  
 und fol - get sei - - - ner Leh - - - re.

64 [4] # # # # 6 5 6 [4] # # #

Omnes

66 Tempora

1. Teil 45 / 2. Teil 22 / 3. Teil 66 = 133 Tempora

## Anmerkungen zur Edition der Choralkonzerte aus Polyhymnia III (Kurzfassung)

Prinzip der Edition Elsner (E) ist, so nahe wie möglich am Originaldruck zu bleiben.

Unverändert werden daher übernommen:

- Alle Notenwerte (außer Ligaturen und Schwärzungen)
- Die Taktzeichen **C**, **3**, **3/2** sowie **C 3** (**C 3/2**).  
**C** bedeutet bei Praetorius „Halbe schlagen“. **3/2** ist ein schnellerer Dreiertakt als **3**.  
**C 3** (manchmal auch **C 3/2**) bedeutet **6/2** ganztaktig geschlagen.  
Das Zeichen  $\phi$  sollte nach Praetorius' Meinung in Konzerten nicht vorkommen.
- Taktstriche (Tactus-Striche) aus der Generalbassstimme (es entstehen Taktabschnitte ungleicher Länge.)
- Pausen in wahrer Länge (keine üblichen Ganztaktpausen)
- Anordnung der Stimmen in der Partitur (meistens anders als in der Gesamtausgabe)
- Alle Texte und Anmerkungen

Geändert werden:

- Rechtschreibung der Liedtexte
- Schlüssel

Zusätze des Herausgebers sind eckig eingeklammert [...]

Quellen: Originaldruck (1619) der Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)

Originaldruck (Digitalisat) der Königlichen Bibliothek Kopenhagen:

[http://www.kb.dk/da/nb/samling/ma/digmus/pre1700\\_indices/praetorius\\_polyhym.html](http://www.kb.dk/da/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praetorius_polyhym.html)

Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius Band 17

(Wolfenbüttel 1930/33).

Ausführliche *Anmerkungen zur Edition Elsner (E) der Konzerte aus Polyhymnia III* sind auf der Webseite bei „Noten und Aufführungsmaterial/ Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)“ zu finden.

Dankenswerterweise steht Prof. Walter Werbeck, Universität Greifswald, dem Herausgeber als erfahrener Ratgeber zur Seite.

Jedes Choralkonzert wird als Gesamtpartitur herausgegeben.

Aufführungsmaterial als Einzelstimmen oder Teilpartituren, auch in originalen Schlüsseln, ist erhältlich. Bitte beim Herausgeber anfragen.

Wolfenbüttel, März 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

**Kontakt:**

Winfried Elsner

Roseggerweg 6

D-38304 Wolfenbüttel

Mail: [wpe.elsner@t-online.de](mailto:wpe.elsner@t-online.de)



## Comments on these Editions of the Chorale Concerti in Polyhymnia III (Short Version)

The principal of the Elsner (E) Edition is to remain as true as possible with the original print.

The following items are given unaltered from the original:

- All note values (other than ligatures and obliterations)
- The meter signatures **C**, **3**, **3/2** and **C 3** (**C 3/2**).  
**C** means “half note beat.” **3/2** is a faster triple beat than **3**.  
**C 3** (sometimes **C 3/2**) indicates a **6/2** count for the measure and should be conducted two beats to the bar. The  $\text{¢}$  sign should not appear in the concerti, according to Praetorius.
- Bar line indications are taken from the general-bass. (some measures of unequal length appear in the original and are given as such in this edition.)
- Rests are given in the actual value, no full measure rests are given.
- Order of the voices in the score (often different than in the Collected Works)
- All texts and commentary

The following items are modified from the original:

- Lyrics are written correctly (errors found in the original are corrected)
- Clef indications

Editorial additions are indicated with square brackets: [ . . . ]

Sources: Original print (1619) found in the Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)

Original print (digital) from the Royal Danish Library in Copenhagen:

[http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700\\_indices/praetorius\\_polyhym.html](http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praetorius_polyhym.html)

*Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius: Band 17* (Wolfenbüttel 1930-31)

Further Comments on Edition Elsner (E) of the *Polyhymnia III* Concerti can be found on the website under *Noten und Aufführungsmaterial/Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)*.

The editor is grateful to Prof. Walter Werbeck of the Universität Greifswald for his kind assistance.

Every chorale concerto is presented in full score.

Individual parts and partial scores are available, also in the original clefs, upon request.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

### **Kontakt:**

Winfried Elsner  
Roseggerweg 6  
D-38304 Wolfenbüttel  
Mail: [wpe.elsner@t-online.de](mailto:wpe.elsner@t-online.de)

### **Contact**

for clarifications in English:

Margaret Boudreaux  
[mboudrea@mcdaniel.edu](mailto:mboudrea@mcdaniel.edu)

## Notes d'édition des Concerti Chorale de la Polyhymnia III.

(version courte)

Le principe de l'Édition Elsner (E) est de rester aussi fidèle que possible à l'impression originale.

Les points suivants sont repris et inchangés:

- Toutes les valeurs de notes (autres que les ligatures et oblitérations)
- Les indications métriques **C**, **3**, **3/2** et **C 3**.  
**C** signifie la battue en blanches avec Praetorius, selon lui, le signe **C** barré **¢** ne doit pas apparaître dans les concerti.  
**C 3** est indiqué pour une mesure de **6/2** dirigée en deux temps.
- Les indications de barres de mesure sont reprises de la basse continue. (quelques mesures de longueur inégale apparaissent dans l'original et sont indiquées telles quelles dans cette édition)
- Les silences sont indiqués selon leur valeur propre, aucun silence de mesure complète n'est indiqué.
- L'ordre des voix dans la partie générale. (souvent différent de celui des Gesamtausgabe)
- Tous les textes et commentaires

Les points suivants sont modifiés par rapport à l'original:

- Les paroles sont écrites correctement (on a corrigé les erreurs trouvées dans l'original)
- Les clés

Les ajoutes éditoriales sont indiquées entre crochets [...]

Sources:

- L'impression originale (1619) trouvée dans la Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)
- L'impression originale (digitale) de la Bibliothèque Royale Danoise à Copenhague:  
[http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700\\_indices/praetorius\\_polyhym.html](http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praetorius_polyhym.html)
- Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius: Band 17  
(Wolfenbüttel 1930/33)

D'autres *commentaires sur l'Édition Elsner (E) des concerti de la Polyhymnia III* peuvent être trouvés sur le site sous la rubrique «Noten und Aufführungsmaterial/Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)».

L'éditeur remercie le Prof. Walter Werbeck de l'Universität Greifswald pour son aimable assistance.

Chaque concerto choral est présenté en partie générale complète.

Les parties séparées et des parties générales partielles sont disponibles sur demande, aussi dans leurs clés originales.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

**Contact:**

Winfried Elsner

Roseggerweg 6

D-38304 Wolfenbüttel

Mail: [wpe.elsner@t-online.de](mailto:wpe.elsner@t-online.de)

**Contact**

à propos de la traduction:

Koen E. G. Vlaeyen

[vlaeyen.koen@telenet.be](mailto:vlaeyen.koen@telenet.be)